Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dziewiątym roku Sedekiasza, króla Judy, w dziesiątym miesiącu, przybył Nebukadnesar, król Babilonu, i całe jego wojsko pod Jerozolimę i oblegali ją.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dziewiątym roku panowania Sedekiasza, króla Judy, w dziesiątym miesiącu, nadciągnął Nebukadnesar, król Babilonu, wraz z całym swoim wojskiem pod Jerozolimę. Miasto zostało oblężone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dziewiątym roku Sedekiasza, króla Judy, dziesiątego miesiąca, nadciągnął Nabuchodonozor, król Babilonu, z całym swoim wojskiem do Jerozolimy i obległ ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku dziewiątego Sedekijasza, króla Judzkiego, miesiąca dziesiątego, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, ze wszystkiem wojskiem swojem do Jeruzalemu, i oblegli je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku dziewiątego Sedecjasza, króla Judzkiego, miesiąca dziesiątego, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, i wszytko wojsko jego do Jeruzalem i obiegli ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dziewiątym roku [panowania] Sedecjasza, króla judzkiego, dziesiątego miesiąca wyruszył Nabuchodonozor, król babiloński, z całym swoim wojskiem pod Jerozolimę; i oblegali ją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I był tam, gdy zdobyto Jeruzalem. W dziewiątym roku Sedekiasza, króla judzkiego, w dziesiątym miesiącu, przybył Nebukadnesar, król babiloński, z całym swoim wojskiem pod Jeruzalem i oblegali je, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dziewiątym roku Sedecjasza, króla Judy, w dziesiątym miesiącu, przybył Nebukadnessar, król Babilonu, wraz z całym swoim wojskiem pod Jerozolimę, i zaczęli ją oblegać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dziewiątym roku Sedecjasza, króla Judy, w dziesiątym miesiącu przybył król babiloński Nabuchodonozor i całe jego wojsko pod Jerozolimę. Zaczęło się oblężenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziewiątego roku króla judzkiego Sedecjasza, w miesiącu dziesiątym, król babiloński Nebukadnezar nadciągnął z całym swym wojskiem pod Jerozolimę i obległ ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в девятому році Седекії царя Юди в десятому місяці прибув Навуходоносор цар Вавилону і вся його сила проти Єрусалиму і його окружили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziewiątego roku Cydkjasza, króla Judy, dziesiątego miesiąca, nadciągnął do Jeruszalaim z całym swoim wojskiem Nabukadrecar, król Babelu, oraz ją osaczyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dziewiątym roku Sedekiasza, króla Judy, w miesiącu dziesiątym, Nebukadreccar, król Babilonu, i całe jego wojsko nadciągnęli pod Jerozolimę i zaczęli ją oblegać. |

1. 1) Tj. 15 stycznia 588 r. p. Chr., zob. <x>120 25:1</x>; <x>300 52:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:1</x>; <x>300 52:4</x> [↑](#footnote-ref-3)